


Għall-President ta' Malta


Michael Frendo


Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden


Bernard Bot

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich


Wolfgang Petrowitz

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej


Andrzej Duda

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Konrad Adenauer
Jochen Fischer



Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Juhan Paets
Anto Pihl



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karamanlis
Papandreu

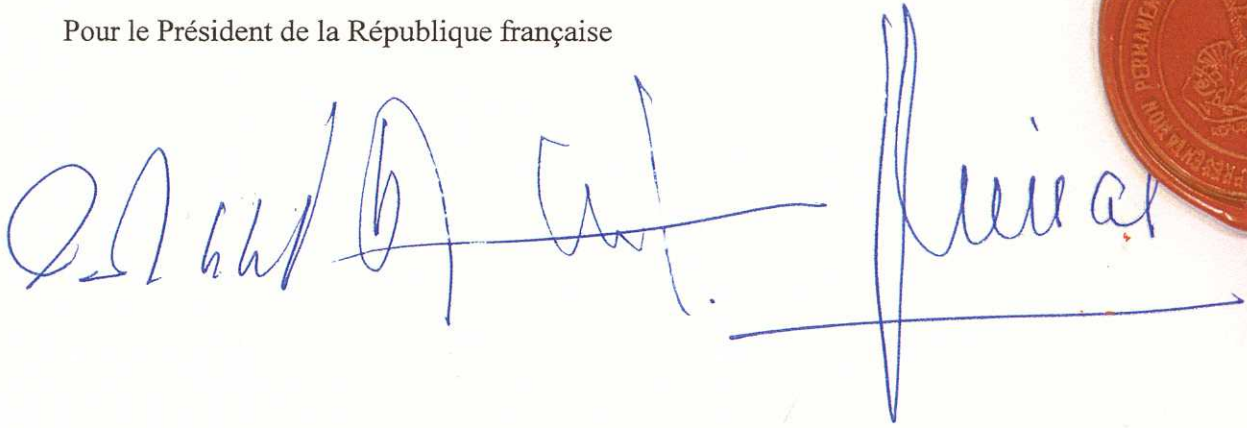


Por Su Majestad el Rey de España

~~727~~
I. Felipe Rey



Pour le Président de la République française



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Nicolas Sarkozy', written over a horizontal line.

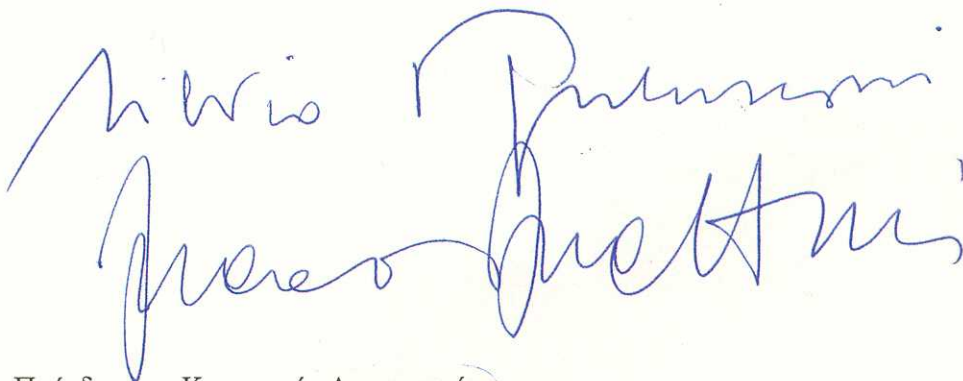


Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



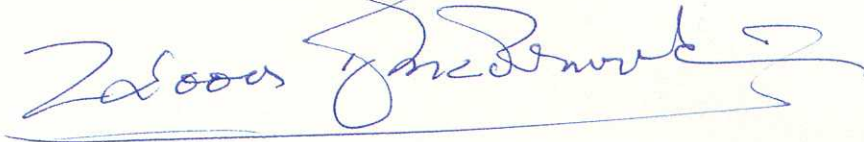
A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Michael D. Higgins', written over a horizontal line.

Per il Presidente della Repubblica italiana



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Nikolaus Poulsson', written over a horizontal line.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



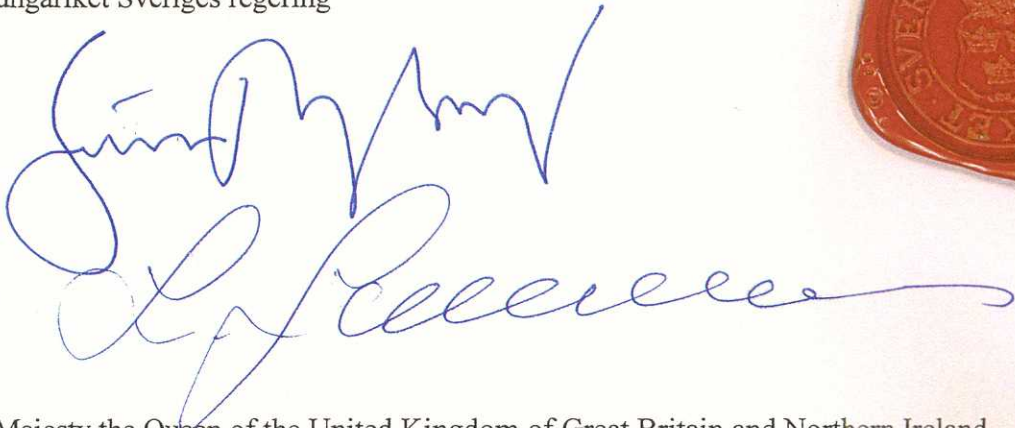
A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Zsófia Zsuzsanna', written over a horizontal line.



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'François', written over a horizontal line.



För Konungariket Sveriges regering



A handwritten signature in blue ink, consisting of two lines of cursive script.



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Handwritten signature 'Tony Blair' in blue ink, with a horizontal line underneath.



Handwritten signature 'Jack Straw' in blue ink.

Pelo Presidente da República Portuguesa

António

António

Za predsednika Republike Slovenije

Robert

Za prezidenta Slovenskej republiky

Michal
Čunderlík

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

Matti Vanhanen
Antti



Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier

[Handwritten signature in blue ink]
Guy Verhofstadt. Mr. GUY L.



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

[Handwritten signature in blue ink]
Klaus Iohannis



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

[Handwritten signature in blue ink]
Ander Fogh
[Handwritten signature in blue ink]
Dan Rasmussen



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Vaira Vīķe-Freiberga
Prezidente

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus
Prezidentas

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Henri

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Ferenc Csáky
Elnök



El texto que precede es copia autenticada del original del Tratado por el que se establece una Constitución para Europa, firmado en Roma el 29 de octubre de 2004 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Předcházející text je ověřeným opisem prvopisu Smlouvy o Ústavě pro Evropu, podepsané v Římě dne 29. října 2004 a uložené v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originalteksten til Traktaten om en forfatning for Europa, undertegnet i Rom den 29. Oktober 2004 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des am 29. Oktober 2004 in Rom unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Vertrags über eine Verfassung für Europa.

Eelnev tekst on 29. oktoobril 2004. aastal Roomas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsusele hoiule antud Euroopa põhiseaduse lepingu originaali tõestatud koopia.

Το προηγούμενο κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου της Συνθήκης για τη θέσπιση Συντάγματος της Ευρώπης που υπεγράφη στη Ρώμη στις 29 Οκτωβρίου 2004 και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβέρνησεως της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the original of the Treaty establishing a Constitution for Europe, signed in Rome on 29 October 2004 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire du traité établissant une Constitution pour l'Europe, signé à Rome le 29 octobre 2004 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is é atá sa téacs roimhe seo cóip dhílis dheimhnihte den scríbhinn bhunaidh den Conradh a bhunaíonn Bunreacht don Eoraip, arna shíniú san Róimh ar an 29 Samhain 2004 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale del trattato che adotta una Costituzione per l'Europa, firmato a Roma in data 29 ottobre 2004 e depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināleksemplāra apliecināta kopija Līgumam par Konstitūciju Eiropai, kas parakstīts Romā, 2004. gada 29. oktobrī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvos.

Pirmiau išdėstytas tekstas yra Sutarties dėl Konstitucijos Europai, pasirašytos 2004 m. spalio 29 d. Romoje ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, originalaus egzemplioriaus patvirtinta tikra kopija.

A fenti szöveg hiteles másolata a Rómában 2004. október 29-én aláírt, és az Olasz Köztársaság Kormánya irattárában letétbe helyezett, európai alkotmányt létrehozásáról szóló szerződés eredeti szövegének.

It-test ta' qabel huwa kopja vera attestata ta' l-original tat-Trattat li jistabilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, iffirmit f'Ruma fid-disa' u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha u depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het oorspronkelijke exemplaar van het op 29 oktober 2004 te Rome ondertekende en in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek neergelegde Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa.

Powyzszy tekst stanowi uwierzytelniającą kopię oryginału Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, podpisanego w Rzymie w dniu 29 października 2004 r. i złożonego do depozytu w archiwum Rządu Republiki Włoskiej.

O texto anterior é uma cópia autenticada do original do Tratado que estabelece uma Constituição para a Europa, assinado em Roma aos 29 de Outubro de 2004 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu Zmluvy o Ústave pre Európu, podpísanej v Ríme 29. októbra 2004 a uloženej v archívoch Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjena kopija izvirnika Pogodbe o Ustavi za Evropo, ki je bila podpisana v Rimu dne 29. oktobra 2004 in deponirana v arhivu vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä sopimuksesta Euroopan perustuslaista, joka on allekirjoitettu Roomassa 29 päivänä lokakuuta 2004 ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon.

Den föregående texten är en bestyrkt kopia av originalet till Fördraget om upprättande av en konstitution för Europa, undertecknat i Rom den 29 oktober 2004 och deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.



Il Capo del Servizio del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

Y. M. Arlin